

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 Četvrtak, 18. novembar 2021.

2 [Javna sednica]

3 [Optuženi prisustvuje zasedanju putem video-
4 konferencijske veze]

5 --- Po početku zasedanja u 09:30h

6 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobar dan.

7 Molim Sudsku službenicu da se najavi predmet.

8 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Dobar dan, Časni Sude, ovo je
9 predmet KSC-BC-2020-05, Specijalizovani Tužilac protiv Saliha
10 Mustafe.

11 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

12 Pre svega ću zamoliti strane u postupku da se predstave,
13 počevši od onih koji su mi sa desne strane, čini mi se da je
14 sastav isti, ali ipak da vidimo sa gđom. Tužiocem.

15 GĐA. D'ASCOLI: [Prevod] Dobar dan, Časni Sude, dobar dan
16 svima. Specijalizovano Tužilaštvo je u istom sastavu kao i
17 juče. Tu je naša referentkinja za predmet Julie Mann, zatim
18 naša stražistkinja Deborah Osborne, moj kolega g. Michalczuk i
19 ja - Silvia D'Ascoli.

20 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

21 Sada Zastupnica žrtava.

22 GĐA. PUES: [Prevod] Dobro jutro, Časni Sude, naš sastav
23 je isti kao i juče. Njomza Haxhibeqiri, Liesbeth Zegveld, i ja
24 - Anni Pues.

25 U zavisnosti od dužine današnjeg zasedanja, ja ću u nekom

Proceduralna pitanja: (~~Poluzatvorena sednica~~)(Javna sednica) Oznaka tajnosti
promenjena u skladu sa F493 Strana 2
Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 trenutku možda morati da napustim sudnicu, da bih se bavila
2 jednom drugom stvari, ali žrtve će svejedno biti zastupljene
3 kako valja.

4 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala,
5 Odbrana, imate reč.

6 G. VON BONE: [Prevod] Dobar dan. Odbranu danas zastupamo
7 ja, Julius Von Bone, moj kobranilac Betim Shala, a naš
8 istražilac, istražitelji prevodilac je Fatmir Pelaj. G.
9 Mustafa je sa nama preko video veze.

10 Uz vaše dopuštenje, obratio bih vam se u vezi sa jednom
11 temom, ali mislim da bi bilo bolje da to učinimo na
12 poluzatvorenoj sednici.

13 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu, samo
14 da završimo uobičajenu proceduru.

15 G. Mustafa, da li nas dobro čujete?

16 OPTUŽENI: [Prevod] [putem video-konferencijske veze] Da,
17 Časni Sude.

18 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Odlično.

19 Da kažemo za zapisnik da danas Zaseda Sudski panel I.

20 Pre nego što nastavimo sa svedočenjem svedoka, zamoliću
21 Sudsku službenicu da nas prebaci na poluzatvoreno zasedanje,
22 kako bismo dali mogućnost Odbrani da pokrene to pitanje koje
23 želi.

24 ~~{Poluzatvorena sednica}~~[Javna sednica]

25 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Sada smo na poluzatvorenoj

Proceduralna pitanja: (~~Poluzatvorena sednica~~) (Javna sednica) Oznaka tajnosti
promenjena u skladu sa F493 Strana 3
Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 sednici.

2 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

3 G. Branioče, imate reč.

4 G. VON BONE: [Prevod] Hvala lepo, Časni Sude.

5 Imam jedno pitanje u vezi sa prevodom, a reč je o jednoj
6 od izjava svedoka. To je prvi deo razgovora, strana 19 i da
7 budem sasvim precizan, u redu 15 pa do reda 17, to je odlomak
8 koji nas interesuje.

9 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Samo
10 trenutak.

11 Zamolila bih Sudsku službenicu da nam prikaže taj
12 dokument na ekranu.

13 Vidim i da je gđa. Tužilac ustala.

14 Izvolite.

15 GĐA. D'ASCOLI: [Prevod] Hvala, Časni Sude.

16 Samo nešto da razjasnim, jer ovako napamet mi se čini da
17 taj deo nije korišćen prilikom ispitivanja svedoka, tako da
18 nisam sigurna da li je pitanje prevoda, ukoliko ovo nije ušlo
19 u zapisnik, niti se usvaja u spis uopšte relevantno.

20 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu, da
21 vidimo. Možda ću ja da postavim neka pitanja u vezi s time.

22 Možete li da nam kažete šta je u pitanju odn. koji su to
23 redovi?

24 G. VON BONE: [Prevod] Da, to su redovi 15-17, a naročito
25 je bitna reč odn. izraz koji se pominje u 17. redu a to je

Proceduralna pitanja: (~~Poluzatvorena sednica~~) (Javna sednica) Oznaka tajnosti
promenjena u skladu sa F493 Strana 4
Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 [BRISANO] Mi postajamo to pitanje, s
2 obzirom da se u albanskoj verziji transkripta koristi drugi
3 izraz koji bi se pre mogao prevesti kao [BRISANO], ali mi ne
4 znamo kako tačno da razrešimo to pitanje, ako postoji takav
5 problem, zato sam to želeo da postavim kao pitanje sada, jer
6 ukoliko bi se tako nešto desilo i sa nekim budućim svedokom,
7 nekada možda i u vezi sa transkriptom, to bi moglo nešto što,
8 da bude nešto što bi iskrslalo u toku sudskog postupka. I ako se
9 to javi i u transkriptu, želimo da dobijemo neku vrstu
10 uputstva, da vidimo kako da razrešimo to pitanje nepoklapanja,
11 a budući da svedok u ovom konkretnom delu govori nešto o
12 uzroku smrti ili razlogu za to, može da dođe do rasprave oko
13 tako nečega. Zato sam želeo da skrenem pažnju na to.

14 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da, u pravu
15 ste, i hvala što ste pokrenuli to pitanje.

16 Gđa. Tužilac je u pravu u smislu da to nije upotrebljeno
17 prilikom izvođenja dokaza, ali moram vam reći da će Panel
18 postavljati pitanje sasvim konkretno u vezi sa tom stavkom u
19 izjavi i to je njen *meritum*, tako da mislim da je stoga dobro
20 u ovom trenutku pitati prevodioce da li su voljni da uporede
21 tu konkretnu reč odn. izraza ako je to moguće, jer je pitanje
22 prevoda u sudnici. Ali, sada bi trebalo da oni pogledaju kako
23 to zvuči na albanskom jeziku, pa da nam onda ponude i prevod.

24 [Konsultacije Sudskog panela i Sudskog sekretara]

25 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Zastupnice

Proceduralna pitanja: (~~Poluzatvorena sednica~~) (Javna sednica) Oznaka tajnosti
promenjena u skladu sa F493 Strana 5
Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 žrtava, izvolite, imate reč.

2 GĐA. PUES: [Prevod] Samo jedna mala sugestija, Časni

3 Sude, [BRISANO]

4 [BRISANO]

5 [BRISANO]

6 [BRISANO]

7 [BRISANO] To bi možda moglo lakše da nas dovede do

8 razrešenja ove dileme, mada to ne rešava uopšteno pitanje koje
9 je postavio Branilac kako načelno treba postupati u takvim
10 slučajevima.

11 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala na

12 vašoj sugestiji. Mi ćemo je svakako pitati u vezi sa tim, ali
13 mislim da je dobro da je uđe u zapisnik kakav bi bio prevod
14 izraza koje je ona tada upotrebila, kako bi to trebalo da
15 glasi u prevodu na engleski, a onda možemo da krenemo od toga
16 i da to dalje razradimo.

17 Sudska službenica mi je rekla da postoji mogućnost da se
18 dva -- dve verzije dokumenta postave jedan pored drugog na
19 albanskom i engleskom jeziku, ali nam je onda potreban i broj
20 strana i red na albanskom jeziku, pa ako bi ste mogli samo da
21 nam to obezbedite.

22 G. VON BONE: [Prevod] Kada je reč o apstraktnom pitanju,
23 mi bismo voleli da to bude nekako rešeno, ukoliko se to desi
24 sa nekim budućim svedokom i ima nekog nepoklapanja, kako treba
25 postupiti da bismo izbegli onu prethodnu situaciju koja se

Proceduralna pitanja: (~~Poluzatvorena sednica~~) (Javna sednica) Oznaka tajnosti
promenjena u skladu sa F493 Strana 6
Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 javila sa planinom i šumom, barem sa strane Odbrana mi bismo
2 želeli da znamo kakav je opšti pristup.

3 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Pa, ići ćemo
4 redom korak po korak. Prvo da probamo da razrešimo ovo
5 konkretno pitanje sada, kako bismo mogli da nastavimo sa
6 svedočenjem ovog svedoka danas, a zatim ćemo se pozabaviti
7 drugim pitanja prevoda i izvestićemo vas o tome, mada vidim da
8 je ono čime se danas bavimo drugačiji problem ili pitanje,
9 nego onaj koji nam se javio prethodnog dana. Mislim da se to
10 ne može zaista uporediti.

11 G. VON BONE: [Prevod] Časni Sude, u verziji na albanskom
12 jeziku, reč je o strani 20 u redovima 6 do 8 i konkretno, ta
13 reč se pojavljuje u redu 8.

14 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] A, koja je
15 to reč, ili reči?

16 G. PELAJ: [Prevod] Reč na albanskom glasi [BRISANO] u
17 osmom redu.

18 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu,
19 vidim to.

20 G. PELAJ: [Prevod] Hvala.

21 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala vama
22 što ste nam ukazali na to. moje pitanje za prevodioce je da li
23 bi oni mogli da nam prevodioci prevedu reč [BRISANO] na
24 engleski jezik.

25 PREVODILAC: [Prevod] [napomena prevodioca] U ovakvim

Proceduralna pitanja: (~~Poluzatvorena sednica~~) (Javna sednica) Oznaka tajnosti
promenjena u skladu sa F493 Strana 7
Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 slučajeovima, dobili smo uputstvo da se konsultujemo i da vas
2 zatim izvestimo. Hvala.

3 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Čuli smo svi
4 odgovor prevodilaca, tako da ćemo se strpiti na trenutak.

5 PREVODILAC: [Prevod] Časni Sude, možda možete nastaviti
6 sa radom, jer nam je potrebno malo vremena da bismo vas
7 izvestili kakva je situacija u vezi sa našim rešenjem oko ovog
8 predmeta.

9 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Možete li
10 nam dati naznaku vremena?

11 PREVODILAC: [Prevod] Pa, mi zaista nismo ovlašćeni da
12 ovako odjednom prevodimo ove termine, pa ćemo vas izvestiti
13 kakva je situacija, ali možda će nam biti potrebno malo
14 vremena. Ako možete, nastavite sa radom, pa čim ovo budemo
15 razjasnili, mi ćemo vas o tome izvestiti. Nadamo se da će to
16 biti veoma brzo.

17 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U ovom
18 trenutku, vreme nije od presudnog značaja, ali nastavićemo sa
19 radom, pa ćemo videti kakva je situacija.

20 Dobro.

21 G. Branioče, mi ćemo vas izvestiti u vezi sa uopštenim
22 pitanjem, a sada ćemo sačekati sa prevodom ove reči, ono što
23 ćemo u međuvremenu uraditi, biće da se svedokinja uvede u
24 sudnicu i da nastavimo sa njenim svedočenjem. Sada se, dakle,
25 vraćamo ponovo na javno zasedanje.

Proceduralna pitanja: (~~Poluzatvorena sednica~~) (Javna sednica) Oznaka tajnosti
promenjena u skladu sa F493 Strana 8
Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 I molim Sudsku službenicu da nas vrati na javno
2 zasedanje.

3 [Javna sednica]

4 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Časni Sude, sada smo na javnoj
5 sednici.

6 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala
7 najlepše.

8 Sada molim Sudsku poslužiteljku da ponovo uvede svedoka u
9 sudnicu. Hvala.

10 [Svedok ulazi u sudnicu i pristupa svedočenju]

11 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Gospodo,
12 dobar dan i dobrodošli natrag u Specijalizovana veća.

13 SVEDOK: [Prevod] Dobar dan.

14 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Jeste li
15 imali prilike da se malo odmorite?

16 SVEDOK: [Prevod] Da, jesam.

17 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala,
18 gospodo. Danas ćemo nastaviti sa vašim svedočenjem, sada je na
19 sudijama red da vam postavim određena pitanja. Mi želimo da
20 saznamo od vas još neke pojedinosti, kako bismo dodatno
21 razjasnili delove vašeg svedočenja.

22 Podsećam vas da ste još uvek pod zakletvom i da ste se
23 zakleli da ćete govoriti istinu. Da li vam je to jasno?

24 SVEDOK: [Prevod] Jeste.

25 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu, vrlo

Svedok:W04676 (Nastavak svedočenja) (~~Poluzatvorena sednica~~)(Javna sednica)
Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F493 Strana 9
Ispituje Sudski panel
Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 dobro, da vidimo.

2 SVEDOK: W04676 [Nastavak svedočenja]

3 [Svedok odgovara putem prevodioca]

4 Ispituje Sudski panel:

5 [BRISANO]

6 [BRISANO]

7 [BRISANO]

8 [BRISANO]

9 [BRISANO]

10 [BRISANO]

11 [BRISANO]

12 [BRISANO]

13 [BRISANO]

14 [BRISANO]

15 [BRISANO]

16 [BRISANO]

17 [BRISANO]

18 [BRISANO]

19 [BRISANO]

20 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Molim Sudsku
21 službenicu da nas prebaci na poluzatvorenu sednicu.

22 [~~Poluzatvorena sednica~~][Javna sednica]

23 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Časni Sude, sada smo na
24 poluzatvorenoj sednici.

25 PREVODILAC: [Prevod] Časni Sude, spremni smo da

Svedok:W04676 (Nastavak svedočenja) (~~Poluzatvorena sednica~~) (Javna sednica)
Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F493 Strana 10
Ispituje Sudski panel
Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 odgovorimo na pitanje koje ste nam postavili. Možemo li sada
2 da vam damo taj odgovor?

3 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Molim
4 prevodioca da prvo razrešimo drugo pitanje. Sada smo na
5 poluzuatvorenoj sednici, moram prvo da razrešim nešto drugo,
6 pa ako mi dozvolite, onda ću vam se ponovo obratiti.

7 Sve što ste rekli, biće redigovano i neće biti dostupno
8 javnosti.

9 Trebalo je još ranije da pređemo na poluzatvorenu
10 sednicu, ali uveravam vas da to neće biti objavljeno, a na
11 galeriji nema nikoga.

12 Dakle, rekli ste [BRISANO]

13 [BRISANO] Možete li da nam kažete nešto više o tome,
14 molim vas?

15 O. [BRISANO]

16 [BRISANO]

17 [BRISANO]

18 [BRISANO]

19 [BRISANO]

20 [BRISANO]

21 [BRISANO]

22 [BRISANO]

23 [BRISANO]

24 [BRISANO]

25 [BRISANO]

Svedok:W04676 (Nastavak svedočenja) (~~Poluzatvorena sednica~~) (Javna sednica)
Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F493 Strana 11
Ispituje Sudski panel
Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 [BRISANO]

2 [BRISANO]

3 [BRISANO]

4 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] [BRISANO]

5 [BRISANO] možete li malo detaljnije da nam to objasnite?

6 O. [BRISANO]

7 [BRISANO]

8 [BRISANO]

9 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] E, pa to sam
10 htela da čujem od vas da to bude nekako konkretnije i
11 zahvaljujem vam na odgovoru.

12 Što se tiče [BRISANO]

13 [BRISANO]

14 [BRISANO]

15 O. Kao što sam ranije rekla, [BRISANO]

16 [BRISANO]

17 [BRISANO]

18 I da ponovim još jednom: [BRISANO]

19 [BRISANO]

20 [BRISANO]

21 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala na tom
22 odgovoru.

23 Vratimo se sada na sledeću stvar. Juče smo razgovarali o
24 tome [BRISANO] i na primer, pošto se to
25 pominjalo u više navrata, na strani 12 Zapisnika u redovima

Svedok:W04676 (Nastavak svedočenja) (~~Poluzatvorena sednica~~) (Javna sednica)
Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F493 Strana 12
Ispituje Sudski panel
Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 20-22 je jedan takav primer. Moje pitanje u vezi s tim je

2 sledeće kako bismo to razjasnili. [BRISANO]

3 [BRISANO]

4 [BRISANO]

5 [BRISANO]

6 [BRISANO]

7 [BRISANO]

8 [BRISANO]

9 [BRISANO]

10 [BRISANO]

11 [BRISANO]

12 [BRISANO]

13 [BRISANO]

14 [BRISANO]

15 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ali, juče

16 ste rekli da je dolazio dva puta, a i kada prolazim kroz

17 izjavu koju ste dali prilikom razgovora sa Tužilaštvom, Sudski

18 panel je pročitao delove vaše izjave koji bi mogli da ukažu na

19 određena nepoklapanja, a možda i ne i baš zbog toga, želim da

20 vam postavim dodana pitanja u vezi sa tim delovima, kako bismo

21 bolje razumeli ono što ste ranije izjavili.

22 O. Ako mi dopustite, [BRISANO]

23 [BRISANO] i pitao me [BRISANO]

24 [BRISANO]

25 [BRISANO]

Svedok:W04676 (Nastavak svedočenja) (~~Poluzatvorena sednica~~) (Javna sednica)
Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F493 Strana 13
Ispituje Sudski panel
Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 [BRISANO]

2 [BRISANO]

3 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Moje pitanje
4 odnosi se na vremenski trenutak kada se to desilo, pa ćemo mi
5 pročitati u razgovoru, što je dokument 076539-TR-ET pa u prvom
6 delu, na strani 16 u redu 8 i na strani 15, prvog dela. U redu
7 19, [BRISANO]

8 [BRISANO]

9 [BRISANO]

10 [BRISANO]

11 [BRISANO]

12 Tako da se pitam, pošto ste pomenuli baš ove konkretne
13 [BRISANO] Pitam se,

14 da li to možete da nam razjasnite ili objasnite, kao da
15 postoji neki vremenski razmak između tih datuma.

16 O. Da, Časni Sude, kao što sam rekla u izjavi i imala
17 priliku da ponovim juče, ni dan-danas ne mogu da se setim
18 tačnog datuma kada je on došao. Znam samo da [BRISANO]

19 [BRISANO]

20 [BRISANO]

21 [BRISANO]

22 [BRISANO]

23 [BRISANO]

24 Ako se setite onoga što sam rekla juče, na jednoj od
25 fotografija, je oznaka, što je datum koga se ja lično je

Svedok:W04676 (Nastavak svedočenja) (~~Poluzatvorena sednica~~) (Javna sednica)
Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F493 Strana 14
Ispituje Sudski panel
Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 sećam, [BRISANO]

2 [BRISANO] Sve što znam,

3 jeste da se to odigralo istog dana ekshumacija, a zatim

4 sahrana. Znam da je to bilo u julu i kunem vam se da ne mogu

5 da se setim tačnog datuma. Međutim, to je bilo u julu,

6 sredinom jula ili druge nedelje jula 1999. godine.

7 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

8 Samo da napomenem prevodiocima da ćemo čuti njihovo

9 objašnjenje u nekom kasnijem trenutku jer će Svedok morati da

10 napusti sudnicu da bismo to raspravili, pa bih radije sada da

11 nastavimo sa svedočenjem Svedoka, a onda ćemo kasnije

12 raspraviti to jezičko pitanje.

13 Vrlo dobro. Gospođo, sada bih se vratila na nešto što bih

14 želela da nam razjasnite nešto o čemu je bilo reči juče u vezi

15 sa uzrokom smrti [BRISANO]. Juče ste na strani 52

16 transkripa u redovima 4-21, rekli da se nije govorilo o tome

17 šta je bio razlog odn. uzrok njegove smrti.

18 Ali, dozvolite mi da vam osvežim pamćenje time što ću vam

19 pročitati izjavu koju ste kao svedok dali Tužilaštvu.

20 Referentni broj je isti, a potrebna nam je 17. strana

21 prvog dela. Zamoliću Sudsku službenicu da nam prikaže taj deo

22 izjave na ekranu. Hvala vam na tome. Sedmi red, tu kažete da:

23 "Vas je posetio i zatražio pomoć od vas. Kada je

24 [BRISANO] izneo taj zahtev, tu molbu, da li se o nečemu još

25 tada govorilo?"

Svedok:W04676 (Nastavak svedočenja) (~~Poluzatvorena sednica~~) (Javna sednica)
Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F493 Strana 15
Ispituje Sudski panel
Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 I vaš odgovor je:

2 "Ne, nismo detaljnije pričali o tome [BRISANO] sećam se
3 da sam ga pitao kako [BRISANO]

4 I onda ste rekli:

5 "On mi je rekao samo sledeće: on je bio zatočen u
6 zatvoru, [BRISANO]

7 Da li možete da potvrdite da je to sve što vam je rekao?
8 Juče o tome nismo govorili.

9 O. Mi nismo o tome govorili, zato što mi pitanje nije
10 postavljeno, ali, da. To je moj odgovor na pitanje šta se
11 desilo. Rekao je da, bio je u zatvoru i to je sve što je
12 [BRISANO] dao kao objašnjenje manje-više. Ni manje ni više
13 [ispravka prevodioca]. I nikada nije razgovarao [BRISANO]
14 [BRISANO]

15 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala, gđo.
16 Svedoče. Želela sam da to razjasnimo, zato što vam je on tada
17 to izjavio, ali juče ovo pitanje nije bilo pokrenuto. Hvala.

18 Sada bih želela da pojasnim vašu ulogu u postupku
19 ekshumacija. Juče, strana transkripta 13, redovi 14-18. Vi ste
20 naveli nekoliko razloga zašto ste pomogli [BRISANO]

21 [BRISANO]

22 [BRISANO] u izjavi koji ste dali Tužilaštvu prvi deo,
23 stranica 17 redovi 18 do stranica 19, red 2 -- ne [ispravka
24 prevodioca] stranica 18 red 2, vi ste rekli da ste išli da se
25 izvrši ekshumacija zato što se moralo istražiti koji je uzrok

Svedok:W04676 (Nastavak svedočenja) (~~Poluzatvorena sednica~~) (Javna sednica)
Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F493 Strana 16
Ispituje Sudski panel
Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 smrti.

2 O. Da, Časni Sude, to jesam rekla. rekla sam mu da vlasti
3 treba da budu obaveštene o ovom sumnjivom slučaju smrti, kao
4 što uvek takvi slučajevi tokom rata su morali da se ispituju.

5 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] S obzirom
6 na to, ja shvatam da ste rekli da ste tamo bili da bi se
7 izvršila ekshumacija tela i kako bi se on sahranio na drugom
8 mestu, ali juče smo konkretno govorili o drugom delu, stranica
9 23, redovi 24 i 25 i stranica 24 prvi red, tu piše da je
10 vidljivo na levoj strani [BRISANO] tela, a ovde se sada govori
11 o fotografiji SPOE00209318, dakle, da se na levoj strani tela
12 videla rupa i rečeno je da je to možda [BRISANO]
13 Rekli ste da "ne znate šta je uzrok smrti", ali može biti da
14 je to.

15 Moje pitanje je sledeće: [BRISANO]
16 zar ne bi bilo logično da vidite gde [BRISANO]
17 [BRISANO] zašto niste pogledali njegovo telo, pregledali, da
18 li postoji neki razlog zašto to nije urađeno?

19 O. Različite pretpostavke se mogu izneti u pogledu uzroka
20 smrti u ovakvim slučajevima. Kao što sam već rekla, a ponoviću
21 i sada. Niko od nas nije bio ekspert u tome da izvrši površan
22 pregled leša. [BRISANO]

23 [BRISANO]

24 [BRISANO]

25 itd. Kako bi se to ispitalo, bilo je potrebno da se izvrši

Svedok:W04676 (Nastavak svedočenja) (~~Poluzatvorena sednica~~) (Javna sednica)
Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F493 Strana 17
Ispituje Sudski panel
Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 post mortem pregled leša, a to nikad nije urađeno. Na osnovu
2 površnog pregleda leša, ne biste nužno [BRISANO]
3 [BRISANO]

4 S obzirom da je pored toga telo bilo i u stanju
5 raspadanja, nije se nastavilo sa pregledom leša. Nisu skinute
6 pantalone, niti ostatak odeće, kako bi se videle njegove grudi
7 ili leđa. Samo je izvršen površni pregled [BRISANO]
8 [BRISANO] tu rupu, i onda je ukazano da je to
9 možda izazvao metak. Ali forenzičari bi morali to da urade
10 kako bi se konačno izveo zaključak.

11 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala. Tog
12 dana je snimljeno osam fotografija. Upućujem na transkript
13 stranica 21, red 12 i transkript stranica 20, 8. red i stranica
14 20, redovi 3 i 4. Mi smo o tome stalno govorili i na stranici
15 22 u 18 redu.

16 [BRISANO]

17 [BRISANO]

18 [BRISANO]

19 [BRISANO]

20 [BRISANO] Na prvoj fotografiji se vidi mesto gde
21 je bio sahranjen, a na poslednjoj fotografiji se vidi trenutak
22 kada je leš iznet iz groba. Dakle, to je bio postupak
23 identifikacije, trenutak kada je izneto telo, identifikacije
24 leša i priprema za odnošenje tela kako [BRISANO] ponovo
25 [BRISANO].

Svedok:W04676 (Nastavak svedočenja) (~~Poluzatvorena sednica~~) (Javna sednica)
Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F493 Strana 18
Ispituje Sudski panel
Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] [BRISANO]

2 [BRISANO]

3 [BRISANO]

4 [BRISANO]

5 [BRISANO]

6 [BRISANO]

7 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Na

8 fotografijama se ne vidi ni jedno lice koje je bilo prisutno.

9 [BRISANO]

10 O. Ne, Časni Sude. [BRISANO]

11 [BRISANO]

12 [BRISANO]

13 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Na pitanje

14 Branioca juče, naveli ste više imena osoba koje su bile

15 prisutne tokom ekshjumacije. U razgovoru koji ste imali sa

16 Tužilaštvom, u drugom delu, stranica 7, red 20, ne moramo sada

17 to da vidimo, pominjemo osobu [BRISANO] koja je bila

18 prisutna. Možete li nam nešto više reći o [BRISANO]? Možda je

19 pogrešno napisano, ne znam.

20 O. Pogrešno je napisano. Bilo nas je sedmoro ili osmoro, ja

21 se sećam [BRISANO] a ne [BRISANO]

22 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

23 Juče, stranica transkripta 63, redovi 9 i 10 i ponovo na

24 stranici 62 u redovima 18 i 19, vi ste izjavili da ste

25 prepoznali telo [BRISANO]

Svedok:W04676 (Nastavak svedočenja) (~~Poluzatvorena sednica~~) (Javna sednica)
Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F493 Strana 19
Ispituje Sudski panel
Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 U razgovoru sa Tužilaštvom, konkretno u drugom delu koji
2 je već pominjan, stranica 17 u redu 9 i sve do 11 reda, molim
3 da se to sad prikaže. To počinje u 7 redu, postavljeno vam je
4 pitanje:

5 [BRISANO]

6 [BRISANO]

7 [BRISANO]

8 [BRISANO]

9 [BRISANO]

10 [BRISANO]

11 [BRISANO]

12 [BRISANO]

13 [BRISANO]

14 [BRISANO]

15 [BRISANO]

16 O. Razgovor koji sam vodila sa Tužilaštvom i objašnjenje
17 koje sam vam juče dala, odnose se na pitanje [BRISANO]

18 [BRISANO]

19 [BRISANO]

20 [BRISANO]

21 [BRISANO]

22 [BRISANO]

23 [BRISANO]

24 [BRISANO]

25 [BRISANO]

Svedok:W04676 (Nastavak svedočenja) (~~Poluzatvorena sednica~~) (Javna sednica)
Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F493 Strana 20
Ispituje Sudski panel
Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 [BRISANO]

2 Na mestu gde je njegovo telo pronađeno, lako je bilo
3 izvršiti identifikaciju njegovog tela, zbog odeće koju je
4 nosio, [BRISANO] i lako smo ga
5 prepoznali [BRISANO]

6 [BRISANO]

7 [BRISANO]

8 [BRISANO]

9 [BRISANO]

10 [BRISANO]

11 [BRISANO]

12 [BRISANO]

13 [BRISANO]

14 [BRISANO]

15 [BRISANO]

16 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Razumem, ali
17 za mene je ovde pitanje bilo vrlo jasno:

18 [BRISANO]

19 [BRISANO]

20 [BRISANO]

21 [BRISANO]

22 [BRISANO]

23 [BRISANO]

24 [BRISANO]

25 [BRISANO]

Svedok:W04676 (Nastavak svedočenja) (~~Poluzatvorena sednica~~) (Javna sednica)
Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F493 Strana 21
Ispituje Sudski panel
Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 O. Ne.

2 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ovo je
3 trebalo ranije da vas pitam, ovo je dodatno pitanje.

4 [BRISANO]

5 [BRISANO]

6 O. Ne, Časni Sude. To je bilo neposredno nakon rata i

7 [BRISANO]

8 [BRISANO]

9 [BRISANO]

10 [BRISANO]

11 [BRISANO]

12 [BRISANO]

13 [BRISANO]

14 [BRISANO]

15 [BRISANO]

16 [BRISANO]

17 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Pređimo sada
18 da nešto o čemu smo juče govorili, i želim da nam nešto
19 pojasnite. Više puta je bilo reči o ćebetu i Zastupnik žrtava
20 vas je o tome ispitivao, to je na stranici 40 u redovima 19 i
21 20, i vaš odgovor nam nije savršeno jasan, pa bih želela da
22 malo o tome popričamo.

23 Takođe se to pominje i na stranici 17 u redu 6, stranica
24 25, u redu 22. Dakle, širom jučerašnjeg odn. na različitim
25 mestima u jučerašnjem transkriptu.

Svedok:W04676 (Nastavak svedočenja) (~~Poluzatvorena sednica~~) (Javna sednica)
Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F493 Strana 22
Ispituje Sudski panel
Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 Kakvo je to ćebe bilo, da li ste ga koristili i kod kuće
2 da se pokrijete, ili je to ćebe koje je korišćeno za
3 životinje, kakvo je to ćebe bilo, da li se sećate, da li
4 možete da se prisetite?

5 O. Ne mogu tačno da kažem, ne znam kakvo je to bilo ćebe. Ne
6 znam da li je korišćeno za životinje ili je to ćebe koje
7 obično koristimo kod kuće.

8 Sve što mogu da kažem je da je ćebe bilo plave boje i da
9 se raspadalo. Ne bih mogla da kažem od čega je bilo to ćebe,
10 od kog materijala.

11 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

12 Molim Sudskog službenika da prikaže dve fotografije. Puno
13 je brojeva. Jedna je fotografija iz SPOE 000209313 do
14 SPOE00208320 i konkretno me interesuje fotografija, čiji su
15 poslednji brojevi 9317, i takođe SPOE0012 [ispravka
16 prevodioca] SPOE300128386 do 00128420 i intersuju me,
17 intersuje me fotografija gde su poslednji brojevi 8401.

18 Moje pitanje je sledeće: da li vam deluje da izgledaju
19 slično? Vidimo ćebe na obe fotografije.

20 O. Što se tiče boje, deluju slično. Kada je reč o sastavu
21 materijala, ne znam, ali kao što sam rekla, po boji deluju
22 slično, ali samo po boji.

23 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Neću više
24 insistirati.

25 Hvala, možemo da sada sklonimo te fotografije.

Svedok:W04676 (Nastavak svedočenja) (~~Poluzatvorena sednica~~) (Javna sednica)
Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F493 Strana 23
Ispituje Sudski panel
Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 [BRISANO]

2 [BRISANO]

3 [BRISANO]

4 O. Ne, Časni Sude. Ne znam. Da sam -- da znam, rekla bih
5 vam, ali ne, ne znam.

6 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U izjavi za
7 Tužilaštvo u drugom delu, stranica 5, redovi 9 i 10. Tu
8 kažete:

9 "Meni je bilo jasno [BRISANO], a ovde govorimo o

10 [BRISANO]

11 [BRISANO]

12 [BRISANO]

13 [BRISANO]

14 [BRISANO]

15 [BRISANO]

16 O. Govorimo o dve različite stvari. Govorimo o mom utisku i
17 o onome o čemu sam razgovarala [BRISANO]

18 [BRISANO]

19 [BRISANO]

20 [BRISANO]

21 [BRISANO]

22 [BRISANO]

23 [BRISANO]

24 [BRISANO]

25 [BRISANO]

Svedok:W04676 (Nastavak svedočenja) (~~Poluzatvorena sednica~~) (Javna sednica)
Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F493 Strana 24
Ispituje Sudski panel
Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 [BRISANO]

2 [BRISANO]

3 [BRISANO] Mi možemo imati različita

4 mišljenja, ali ukoliko niste o tome konkretno govorili sa

5 nekim, onda znate, to su [BRISANO]

6 [BRISANO]

7 [BRISANO]

8 Takav je bio moj utisak.

9 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Potpuno sam
10 svesna da govorite, o čemu govorite i da je to bio težak
11 trenutak, ali moramo da vam postavimo ova pitanja, vi ste toga
12 svesni?

13 O. Da, jesam.

14 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ovo što ste
15 nam sada rekli, odgovara onome što ste rekli u drugom delu
16 stranica 4 vaše izjave. [BRISANO]

17 [BRISANO]

18 [BRISANO]

19 Možete li nam reći, kako to odn. gde su se nalazila tela
20 [BRISANO] u tom grobu jedno u odnosu na drugo?

21 O. Tela su bila blizu.

22 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Kažete
23 blizu. Vidim da ste rukama pokazali jedno pored drugog. Da li
24 hoćete reći da su tela ležala jedno pored drugog, to sad ja
25 kažem, ne vi.

Svedok:W04676 (Nastavak svedočenja) (~~Poluzatvorena sednica~~) (Javna sednica)
Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F493 Strana 25
Ispituje Sudski panel
Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 Dakle, da li ste primetili da li su bili sahranjeni jedan
2 pored drugog?

3 O. Na osnovu toga što sam videla tamo, i na osnovu
4 fotografije koje imam pred sobom, reći ću da kada smo počeli
5 da uklanjamo cebe i da izvučemo [BRISANO]
6 [BRISANO] i rekao "Nemojte ići dalje, jer tu je još
7 jedan leš pored njega i tu smo stali kako ne bismo oštetili
8 drugo telo".

9 Kada su dve osobe pokopane, jedna pored druge, onda su
10 jedna pored druge, ne bismo stavili jedno ispod drugog, dakle
11 jedan pored drugog su bili, ali nismo dalje gledali taj deo
12 grobnice i vodili smo se pretpostavkom [BRISANO] da je tu
13 još jedan leš koji je pokopan.

14 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da li je
15 bilo jasno [BRISANO] ko je od ta dva leša je
16 trebalo da otkopa i izvadi iz grobnice?

17 O. Možete li da ponovite pitanje?

18 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da, da.
19 pokušavam da vam ne 'stavljam reči u usta'.

20 Da li [BRISANO] znao koje je telo [BRISANO]
21 [BRISANO]

22 O. Sigurna sam da je [BRISANO] znao u kom se delu
23 groba nalazi telo [BRISANO] zato što smo mi jednostavno
24 po načinu kako smo došli do groba, to je bilo jasno.

25 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala vam.

Svedok:W04676 (Nastavak svedočenja) (~~Poluzatvorena sednica~~) (Javna sednica)
Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F493 Strana 26
Ispituje Sudski panel
Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 Ah, uključen mi je mikrofon. Da li me čujete? U redu. Dakle,
2 ko je prijavio vlastima da postoji drugi leš koji je još uvek
3 ostao u grobu?

4 O. [BRISANO] je obavio čitav postupak
5 prijavljivanja.

6 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da li je
7 postojao neki određeni razlog zašto [BRISANO]

8 [BRISANO]

9 [BRISANO]

10 O. Moja preporuka je, nakon što smo ekshumirali telo i
11 ponovo ga pokopali, sahranili, je da [BRISANO] prijavi taj
12 slučaj nadležnim vlastima, zato što se to odnosilo [BRISANO]
13 to je br. 1, a drugo, zato što je imao informacije o tom
14 slučaju i zato što je znao gde se tačno nalazi telo [BRISANO]
15 [BRISANO] Dakle, on je bio neposredni svedok čitavog tog
događaja.

16 [BRISANO]

17 [BRISANO] ali

18 imajući u vidu da je znao gde je njegov sin bio sahranjen, ja
19 sam preporučila da on prijavi taj slučaj, [BRISANO]

20 [BRISANO] Dakle,

21 prijavljivali smo svaki slučaj ranjenih ljudi, onih koji su
22 ubijeni, nestalih, nadležnim vlastima. Zato što [BRISANO]

23 [BRISANO] prikupljanja informacija o civilnom stanovništvu,

24 napadima i ubistvima režima Miloševića i o različitim

25 pokoljima koji su se desili u zemlji posebno 24. februara pa

Svedok:W04676 (Nastavak svedočenja) (~~Poluzatvorena sednica~~) (Javna sednica)
Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F493 Strana 27
Ispituje Sudski panel
Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 sve do kraja bombardovanja i do kraja rata na Kosovu.

2 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala vam.

3 Pa, sada imam jedno opšte pitanje za vas u vezi vašeg

4 učećša [BRISANO]

5 [BRISANO]

6 Ja sam pročitala i to je malo drugačije od ovoga o čemu mi

7 sada pričamo.

8 Vi ste rekli da ste [BRISANO]

9 [BRISANO]

10 [BRISANO] možete li nam

11 malo detaljnije opisati [BRISANO]?

12 O. Pa, ne znam da li ćete mi dozvoliti da malo detaljnije

13 odgovorim na vaše pitanje.

14 [BRISANO]

15 [BRISANO]

16 [BRISANO]

17 [BRISANO]

18 [BRISANO]

19 [BRISANO]

20 [BRISANO]

21 [BRISANO]

22 [BRISANO]

23 [BRISANO]

24 [BRISANO]

25 [BRISANO]

Svedok:W04676 (Nastavak svedočenja) (~~Poluzatvorena sednica~~) (Javna sednica)
Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F493 Strana 28
Ispituje Sudski panel
Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 [BRISANO]

2 [BRISANO]

3 [BRISANO]

4 [BRISANO]

5 [BRISANO] Približno 100 000 civila

6 je zbog bombardovanja, kršenja njihovih prava, napada,
7 ubistava, bilo prinuđeno da napusti Kosovo. Dakle, govorimo o
8 regionalnom putu, a to je bio grozan put, put za Pakao. Dakle,
9 samo oni ljudi koji su još uvek živi mogu da posvedoče šta se
10 dešavalo.

11 Na tom putu Pakla od Kolića do Prištine od 1.-10.
12 Odvijala se teška ofanziva koja je obuhvatala policiju,
13 vojsku, paravojne snage i civilne snage Srbije protiv civilnog
14 stanovništva na Kosovu. U tom periodu, na stotine ljudi je
15 bilo ubijeno, ranjeno i mnogi su nestali i do dan-danas se o
16 njima ništa ne zna. Na desetine žena i devojaka su bile
17 napastvovane i silovane i to je sve u periodu od 1.-10.aprila.
18 svi ovi masakri i rat Srbije protiv civilnog stanovništva,
19 imao je samo jedan cilj tj. etničko čišćenje kroz različite
20 načine postupanja i nehumanog tretmana režima Miloševića koji
21 je on koristio na Kosovu.

22 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Gđo.

23 Izvinjavam se što vas prekidam. Razumem zašto vi ovo sve nama
24 govorite, ali ja u stvari želim da se vratim na moje pitanje.
25 Dakle, ako je ovo bio uvod, onda ću to dozvoliti, ali želim da

Svedok:W04676 (Nastavak svedočenja) (~~Poluzatvorena sednica~~) (Javna sednica)
Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F493 Strana 29
Ispituje Sudski panel
Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 se usredsredite na pitanje koje sam postavila.

2 O. Pa, da odgovorim na vaše pitanje. Govorimo ovde o jednom
3 pojedinačnom -- o jednoj pojedinačnoj žrtvi, [BRISANO]

4 [BRISANO]

5 [BRISANO]

6 [BRISANO]

7 [BRISANO]

8 Dakle, mogu i to da objasnim, zato što to može biti
9 relevantno [BRISANO]

10 [BRISANO]

11 [BRISANO]

12 [BRISANO]

13 [BRISANO]

14 [BRISANO]

15 [BRISANO]

16 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Sada treba
17 da razgovaramo o nečemu što ima veze sa prevodom. Dakle, ja ću
18 sada zamoliti Sudskog poslužitelja da vas nakratko izvede, pa
19 ćemo onda ponovo da vas vratimo u sudnicu.

20 [Svedok privremeno napušta sudnicu]

21 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod]

22 U redu. Sada smo na poluzatvorenoj sednici. Ja ću zamoliti
23 prevodioca, ako može da nas obavesti šta je rezultat
24 konsultacija u vezi značenja te reči, kako je zatražio tim
25 Odbrane.

Svedok: W04676 (Nastavak svedočenja) (~~Poluzatvorena sednica~~) (Javna sednica)
Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F493 Strana 30
Ispituje Sudski panel
Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 PREVODILAC: [Prevod] Časni Sude, član mog tima mi je
2 rekao da je tačan prevod te reči u tom kontekstu [BRISANO]

3 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu, ja
4 mislim da ćemo onda koristiti taj izraz. Mi ćemo poslati email
5 u kome ćemo pisati opšti pristup pitanjima koja imaju veze sa
6 prevodom i ako je potrebno, možemo se vratiti na to pitanje i
7 u sudnici, ali sada postoje nekakva opšta uputstva u vezi
8 takvih pitanja, ako se pojave neke nedoumice u vezi prevoda.

9 Dakle, imam još 4, 5 pitanja i ja ću zamoliti da se
10 Svedok ponovo uvede u sudnicu i onda ćemo pogledati prvi deo
11 stranicu 19, redak 18 i onda ćemo reč [BRISANO]

12 [BRISANO] kao [BRISANO]

13 [Svedok ulazi u sudnicu i nastavlja svedočenje]

14 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobrodošli
15 ponovo u sudnicu. Molim vas da nam odgovorite na pitanje o --
16 ako znate, koji je [BRISANO]

17 O. Ne znam. Ne znam.

18 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da li se
19 sećate da li [BRISANO]

20 [BRISANO]

21 O. Kada smo razgovarali o [BRISANO] on je rekao i ja sam to
22 već rekla, on je rekao da je on prijavio taj slučaj, ali niko
23 ga u vezi toga više nije kontaktirao i bio je veoma razočaran,
24 zato što se niko nije time bavio. Ja govorim sada o činjenici
25 da je on [BRISANO] on je bio dosta uzdržan

Svedok:W04676 (Nastavak svedočenja) (~~Poluzatvorena sednica~~) (Javna sednica)
Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F493 Strana 31
Ispituje Sudski panel
Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 i nikada više nije hteo da razgovara o [BRISANO]
2 Možda su za to postojali određeni razlozi, međutim, on više
3 nikada nije dopustio da se o [BRISANO] govori.
4 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Samo da vas
5 podsetim, a nema potrebe da vam pokažemo taj deo, međutim radi
6 se samo o jednom izrazu. Ja sam već dala referencu, to je prvi
7 deo vaše izjave, stranica 19, red 17. Da. prvi deo stranica
8 19, red 17, a to je da je [BRISANO] rekao, tj, vi ste rekli "
9 Da je jedina stvar [BRISANO]
10 po njegovom mišljenju, [BRISANO]".

11 Moje pitanje vama bi bilo sledeće: da li možete malo
12 detaljnije bilo šta da nam kažete o tome. [BRISANO]
13 [BRISANO]

14 O. U mom svedočenju juče, ja sam pokušala da objasnim
15 [BRISANO]
16 [BRISANO]
17 [BRISANO]
18 [BRISANO]
19 [BRISANO]
20 [BRISANO]
21 [BRISANO]

22 Dakle, to bi bio odgovor koji sam vam dala kada smo
23 govorili [BRISANO]
24 [BRISANO] Možda je jednostavno [BRISANO] možda je [BRISANO]
25 [BRISANO] To je njega stalno proganjalo. Dakle, na to pitanje

Svedok:W04676 (Nastavak svedočenja) (~~Poluzatvorena sednica~~) (Javna sednica)
Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F493 Strana 32
Ispituje Sudski panel
Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 se non-stop tražio odgovor, [BRISANO]

2 [BRISANO]

3 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Svedoče,
4 hvala vam. Mi ćemo se sada -- sada ćemo preći na drugu temu.

5 Da li su [BRISANO]

6 zbog toga što se desilo [BRISANO]

7 O. Činjenica da o tome nije bilo razgovora i da o tome se
8 nije smelo govoriti, znači da - da, jesu se plašili.

9 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] I vi
10 govorite o tome u vašoj izjavi Tužilaštvu, to je treći deo
11 stranica 3. Ne moramo to da vam pokažemo, to samo spominjem
12 radi zapisnika, to su redovi 23, 25. Isto tako u delu 3
13 stranica 4 red 1-5, govorite o strahu.

14 Moje pitanje bi bilo sledeće: čega su se plašili, koga su
15 se plašili?

16 O. Ako mi dopustite, Časni Sude. Mogla bih da nagađam, ali
17 možda drugi koji budu svedočili će moći na to da vam daju
18 bolji odgovor.

19 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu, ali
20 moje pitanje je jako, jasno. Da li znate koga su se oni
21 plašili?

22 O. Ne. ne znam. Ne mogu da vam dam neko ime. Tj., ako
23 govorimo o nekom pojedincu ili određenoj grupi, nije mi
24 poznato.

25 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dakle,

Svedok:W04676 (Nastavak svedočenja) (~~Poluzatvorena sednica~~) (Javna sednica)
Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F493 Strana 33
Ispituje Sudski panel
Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 pojeđinac ili grupa?

2 O. Ne znam.

3 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ali, znate
4 li, čega su se plašili, zašto su se plašili?

5 O. Sigurna sam da su bili uplašeni zato što su prijavili taj
6 slučaj i zbog pokušaja da saznaju istinu [BRISANO]

7 Ja govorim sada o posleratnom periodu na Kosovu.

8 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dopustite mi
9 da vas samo podsetim na ovo: treći deo, stranica 10 vaše
10 izjave Tužilaštvu. Radi se o redu 9-13. Rekli ste:

11 "Pa među članovima porodice vladao je strah da ne
12 razgovaraju o ovom pitanju, [BRISANO]
13 [BRISANO] plašili su
14 se da im se nešto može desiti".

15 Dakle, iz vaše izjave, ja sam shvatila da su oni mislili
16 da se možda nešto može desiti [BRISANO]

17 O. Pa, reč "strah" je preširoka. Nije to tako lako
18 objasniti. Ne radi se samo o strahu za sebe. Kada se o tome
19 razgovaralo sa [BRISANO]

20 [BRISANO] oni rekli: "Dosta, dosta, nemoj. [BRISANO]

21 [BRISANO]

22 plašili su se zato što su prijavili taj slučaj i od vlasti
23 godinama nije bilo nikakvog odgovora, tako da je to onda bila
24 situacija prepuna straha i zbog toga je porodica o tome
25 prestala da razgovara. Odbila je o slučaju [BRISANO] da govori

Svedok:W04676 (Nastavak svedočenja) (~~Poluzatvorena sednica~~) (Javna sednica)
Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F493 Strana 34
Ispituje Sudski panel
Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 o onome što se njemu desilo.

2 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Pa, da li se
3 vi plašite nekoga zato što ste svedok u ovom predmetu?

4 O. Da. Strah je prisutan celo vreme. Da. I u stvari, to je
5 zbog nekakvog nesporazuma. Moglo bi to biti pogrešno shvaćeno.
6 To je strah da vas neko nazove izdajicom, kolaboracionistom,
7 da skrećete pažnju na sebe, da ste neko ko drugima želi zlo,
8 da ste neko ko je izdao vrednosti slobode i razloge zašto je
9 vođen rat. Dakle, sve to je nešto što je prisutno među nama.

10 Ja sam ovde kao svedok i ovde sam da dam svoj iskaz o
11 nečemu što se desilo u toku samo jednog dana. To je proces
12 ekshumacije i sahranjivanja kome sam ja prisustvovala. Ja sam
13 ovde kao svedok u ovom predmetu. Svedočim pred
14 Specijalizovanim većima Kosova.

15 Uvek ću biti u strahu. Kosovo je jako malo. Mi se svi
16 poznajemo i tokom naših radnih obaveza, srećemo se sa
17 najrazličitijim ljudima. Susrećemo ljude koji nisu u stanju da
18 razumeju u kom svojstvu se svedok poziva da ovde svedoči.

19 [BRISANO]

20 [BRISANO]

21 [BRISANO]

22 [BRISANO] I ja uvek osećam strah i taj

23 strah potiče od pogrešnog shvatanja uloge svakog svedoka u
24 ovom predmetu.

25 To sam rekla juče i danas ponavljam. Ja isto tražim

Svedok:W04676 (Nastavak svedočenja) (~~Poluzatvorena sednica~~) (Javna sednica)
Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F493 Strana 35
Ispituje Sudski panel
Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 istinu, međutim, istina se mora tražiti u svakom pojedinačnom
2 slučaju i svi moraju da traže istinu, to je pitanje traganja
3 za istinom.

4 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala vam,
5 gđo. Svedoče. U tom smislu želim da samo naglasim to pitanje.
6 Govorimo o strahu.

7 Vi ste Tužilaštvu tj Tužiocu rekli, a ovo je četvrti deo
8 vaše izjave, i odgovorili ste na pitanje da li imate bilo šta
9 da razjasnite ili dodate, vi ste rekli:

10 "Da, imam nešto što me brine zbog nove situacije".

11 [BRISANO]

12 [BRISANO]

13 [BRISANO]

14 [BRISANO]

15 [BRISANO]

16 [BRISANO]

17 [BRISANO]

18 To je stranica 1 i stranica 2. Dakle, to sam samo rekla
19 da bi ušlo u zapisnik. [BRISANO]

20 [BRISANO]

21 [BRISANO]

22 O. Kao što sam ranije objasnila, pojedince -- svaku osobu
23 koju su pozvali da svedoči pred Specijalizovanim većima,
24 drugačije gledaju na Kosovo i kada postoji ta percepcija i
25 kada se prema toj osobi drugačije postupa, ponaša, prirodno je

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok:W04676 (Nastavak svedočenja) (~~Poluzatvorena sednica~~) (Javna sednica)
Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F493 Strana 36
Ispituje Sudski panel
Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 da postoji strah, opšti strah. Oni ne znaju za procedure u
2 Specijalizovanim većima. Ako pogledate internet portale,
3 portale za vesti, ako pratite televiziju, slušate analitičare,
4 svako ko je došao da svedoči u ovom postupku je od strane OVK
5 označen kao kolaboracionista. Mi smo ti koji smo poslali
6 dosije Specijalizovanim većima i na taj način smo doprineli
7 optužnici protiv vođa OVK, međutim, mi nismo prijavili taj
8 slučaj, niti smo pružili bilo kakve dokaze. Specijalizovana
9 veća Kosova imaju određeni proces i mi smo se javili na poziv
10 Specijalizovanih veća da svedočimo u svojstvu svedoka.

11 Dakle, strah da nas smatraju kolaboracionistima i
12 izdajicama, uvek će da postoji i to važi za sve one koji su
13 svedočili pred Specijalizovanih većima, radi se o opštem
14 strahu.

15 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala vam,
16 Svedoče. Ja imam još jedno poslednje pitanje u vezi [BRISANO]
17 [BRISANO]

18 Vi ste Tužiocu ženi Tužiocu tada rekli, [BRISANO]

19 [BRISANO]

20 [BRISANO]

21 [BRISANO]

22 [BRISANO]

23 [BRISANO]

24 [BRISANO]

25 [BRISANO]

Svedok: W04676 (Nastavak svedočenja) (~~Poluzatvorena sednica~~) (Javna sednica)

Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F493

Strana 37

Ispituje Sudski panel

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 [BRISANO]

2 [BRISANO]

3 [BRISANO]

4 [BRISANO]

5 [BRISANO]

6 [BRISANO]

7 [BRISANO]

8 [BRISANO]

9 [BRISANO]

10 [BRISANO]

11 [BRISANO]

12 [BRISANO]

13 [BRISANO]

14 [BRISANO]

15 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu.

16 Mislim da to nije baš ono što sam pitala, ali pogledaću, možda
17 ima još pitanja.

18 SUDIJA DEKKERS: [Prevod] Hvala, gđo. Predsedavajuća.

19 Možda dva dodatna pitanja.

20 Prvo glasi: [BRISANO]

21 [BRISANO]

22 [BRISANO]

23 SUDIJA DEKKERS: [Prevod] Koliko vam je poznato, [BRISANO]

24 [BRISANO]

25 O. Ne, koliko je meni poznato, nije.

Svedok:W04676 (Nastavak svedočenja) (~~Poluzatvorena sednica~~)(Javna sednica)
Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F493 Strana 38
Ispituje Sudski panel
Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 SUDIJA DEKKERS: [Prevod] Hvala najlepše.

2 SUDIJA BITTI: [Prevod] Hvala gđo. Predsedavajuća.

3 Gospođo, da li ste tokom ekshumacije čuli od lica koja su
4 ekshumirala telo da imaju utisak, ili da su videli ili
5 shvatili da su [BRISANO] ruke, a posebno noge [BRISANO]
6 O. Ne, nisam to čula, ali cela procedura je izvršena
7 [BRISANO] tako da to nisam čula, barem koliko mogu da se
8 setim.

8 SUDIJA BITTI: [Prevod] Hvala.

9 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Gospođo, da
10 li ima nečega o čemu biste vi želeli da posvedočite, a što
11 nije rečeno do sada, nešto što smatrate da je važno, a što
12 biste želeli da podelite sa nama?

13 O. Ne, Časni Sude. Nemam ništa više sa izuzetkom zahteva
14 koji je takođe deo poslednje volje i zaveštanja, a to je
15 potraga za pravdom i želja da se u ovom predmetu obezbedi
16 pravda.

17 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] To i mi
18 radimo upravo u ovom trenutku smo posvećeni tome da se to
19 postigne.

20 Sada ćemo se vratiti na javno zasedanje.

21 Molim Sudsku službenicu da nas vrati na javno zasedanje.

22 [Javna sednica]

23 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Časni Sude, ponovo smo na
24 javnom zasedanju.

25 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Gospođo,

Svedok: W04676 (Nastavak svedočenja) (Javna sednica)

Strana 39

Ispituje Sudski panel

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 time smo stigli do kraja vašeg svedočenja. Mogu zamisliti
2 koliko vam je to bilo zahtevno.

3 Želim da vam se zahvalim na naporu koji ste uložili da
4 date svoje svedočenje i da nam pomognete u našem nastojanju da
5 utvrdimo istinu, kao što ste upravo maločas rekli. Najlepše
6 vam zahvaljujem, želimo vam bezbedan povratak kući. Podsećam
7 vas da ne treba da razgovarate o svom svedočenju ni sa kim.
8 Zahvaljujem vam se još jednom. Sada će vas Sudska
9 poslužiteljka izvesti iz sudnice.

10 SVEDOK: [Prevod] Hvala lepo.

11 [Svedok završava svedočenje i napušta sudnicu]

12 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Zahvaljujem
13 Sudskoj poslužiteljki.

14 Stigli smo skoro do kraja ove sesije, to će biti kraj
15 našeg zasedanja za danas. Da vidim samo da li neko ima nekih
16 pitanja.

17 Tužilaštvo?

18 GĐA. D'ASCOLI: [Prevod] Ništa, Časni Sude, hvala.

19 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod]

20 Zastupnica žrtava?

21 GĐA. ZEGVELD: [Prevod] Ne, hvala.

22 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod]

23 Odbrana?

24 G. VON BONE: [Prevod] Ne, nemamo ništa, Časni Sude.

25 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu.

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 Dogovorićemo se oko informacija koje ćemo vam poslati u vezi
2 sa pitanjima prevoda.

3 Nastavićemo u ponedeljak u 9:30h sa svedočenjem Svedoka
4 W04391.

5 Zahvaljujem stranama u postupku i Zastupnicima žrtava na
6 prisustvu, zahvaljujem prevodiocima na njihovoj fleksibilnosti
7 i spremnosti da nam pomognu u vezi sa novim pitanjem prevoda,
8 zatim stenografu, obezbeđenju i audio-vizuelnim tehničarima na
9 njihovoj pomoći.

10 Sada prekidamo sa radom.

11 --- Sednica se završava u 11:10 časova

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25